Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziałbym: Porąbię\* ich, wymażę\*\* pamięć o nich u ludzi,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedziałbym: Posiekam ich, wymażę pamięć o nich u ludzi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziałem: Rozproszę ich po kątach, wymażę pamięć o nich wśród ludzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekłem: Rozproszę je po kątach, i wygubię między ludźmi pamiątkę ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekłem: Kędyż są? uczynię, że ustanie z ludzi pamiątka ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekłem: Ja ich wytracę, wygubię ich pamięć u ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Byłbym rzekł: Potłukę ich, Wytracę między ludźmi pamięć o nich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem: Wygubię ich, wytracę u ludzi pamięć o nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem sobie, że ich roztrzaskam, wymażę ich pamięć u ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekłbym: Wygubię ich, wytracę pamięć o nich wśród ludzi |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Byłem gotów cisnąć ich na kraniec świata, pamięć o nich wymazać spośród ludzkości.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав: Розкину їх, заберу в людей їхню память. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mógłbym powiedzieć: Zmiotę ich, zgładzę o nich pamięć wśród ludzi, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Byłbym rzekł: ”Rozrzucę ich, wymażę pamięć o nich pośród śmiertelników”, |

1. 1) porąbię ich, אַפְאֵיהֶם , hl. Wg PS: gniew ich, אפיהם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 1QDeut b PS אׁשבית , bez wpływu na zn. [↑](#footnote-ref-3)